



ΔΕΛΤΙΟ ΤΥΠΟΥ

Αθήνα, 18 Σεπτεμβρίου 2024

30 ΣΕΠΤΕΜΒΕΡΙΟΥ ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

ΣΥΜΠΟΣΙΟ

ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΝΤΑΣ ΙΑΠΩΝΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΔΗΣ × ΣΤΕΛΙΟΣ ΠΑΠΑΛΕΞΑΝΔΡΟΠΟΥΛΟΣ × ΜΑΡΙΑ ΑΡΓΥΡΑΚΗ

Η Πρεσβεία της Ιαπωνίας στην Ελλάδα σε συνεργασία με το **Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών** και με αφορμή την **Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης**, διοργανώνει την Δευτέρα 30 Σεπτεμβρίου το πρώτο συμπόσιο με θέμα «**Μεταφράζοντας Ιαπωνική Λογοτεχνία στην Ελληνική Γλώσσα**».

Το συμπόσιο θα φιλοξενήσει τον **κ. Παναγιώτη Ευαγγελίδη**, τον **Δρ. Στέλιο Παπαλεξανδρόπουλο** και την **κ. Μαρία Αργυράκη**, τρεις μεταφραστές με ειδικευση στην ιαπωνική γλώσσα, οι οποίοι ασχολούνται με την μετάφραση της ιαπωνικής λογοτεχνίας στα ελληνικά απευθείας από το πρωτότυπο, από την εποχή ακόμη που τα ιαπωνικά λογοτεχνικά έργα δεν εκδίδονταν στην ελληνική γλώσσα στο βαθμό που εκδίδονται σήμερα, και έχουν σκοπό να εξερευνήσουν τον σχεδόν άγνωστο κόσμο της μετάφρασης από αυτή τη γλώσσα.

Σε μια συζήτηση που θα συντονίσει η καθηγήτρια του τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών, **κ. Λιάνα Σακελλίου**, οι τρεις μεταφραστές, που από καιρό έχουν συμβάλει καθοριστικά στην απήχηση της ιαπωνικής λογοτεχνίας εντός της Ελλάδας, θα μιλήσουν για τη συνάντησή τους με την ιαπωνική γλώσσα και τα λογοτεχνικά έργα, την πορεία τους ως μεταφραστών και το μεταφραστικό τους έργο. Στη συζήτηση των τριών θα αναφερθούν και οι δυσκολίες που κρύβονται πίσω από το έργο της μετάφρασης, καθώς και άλλα ζητήματα. Για το τέλος της εκδήλωσης, προγραμματίζεται συνεδρία ερωταποκρίσεων.

Το συμπόσιο οργανώνεται στο πλαίσιο του εορτασμού για το «**2024: Έτος Πολιτισμού και Τουρισμού Ιαπωνίας-Ελλάδας**» και θα προβληθεί σε ζωντανή διαδικτυακή μετάδοση.

Ημερομηνία: Δευτέρα 30 Σεπτεμβρίου 2024 & ώρα 19:00-21:00

Embassy of Japan in Greece

Tel: +30 210-670-9900 Email: cultural@at.mofa.go.jp Website <https://www.gr.emb-japan.go.jp/>



Χώρος: Αμφιθέατρο Άλκης Αργυριάδης
(Πανεπιστημίου 30, Προπύλαια - Σταθμός Μετρό «Πανεπιστήμιο»)

Ζωντανή διαδικτυακή μετάδοση: Ακολουθήστε τον σύνδεσμο [εδώ](#).

Γλώσσα: Ελληνικά

Διοργανωτές: Πρεσβεία της Ιαπωνίας στην Ελλάδα, Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών

Χορηγοί Επικοινωνίας: ΕΡΤ, Δεύτερο Πρόγραμμα, ΚΟΣΜΟΣ radio.

*Σημειώνεται ότι δεν είναι δυνατή η προ-κράτηση θέσεων. Θα τηρηθεί σειρά προτεραιότητας με βάση την ώρα άφιξης στον χώρο.

Ο ΜΙΛΗΤΗΣ :

Παναγιώτης Ευαγγελίδης



Ο Παναγιώτης Ευαγγελίδης γεννήθηκε στην Αθήνα όπου ζει και εργάζεται. Τελείωσε την Νομική Σχολή στο Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών. Ασχολείται επαγγελματικά με την μετάφραση και μεταφράζει κυρίως ιαπωνική λογοτεχνία. Έζησε για πολλά χρόνια σε διάφορες χώρες του κόσμου και είναι μεταφραστής λογοτεχνίας από τα Ιαπωνικά, Αγγλικά, Γαλλικά και Ισπανικά. Η πρώτη ξενόγλωσση λογοτεχνία που μετέφρασε ήταν το βιβλίο του Αργεντίνου συγγραφέα Adolfo Bioy-Casares *Η εφεύρεση του Μορέλ* (εκδόσεις Άγρα, 1991).

Η Ιαπωνία, ο πολιτισμός και οι τέχνες της είναι επίσης αντικείμενο σειράς διαλέξεων που δίνει κατά καιρούς. Έχει εκδώσει ως συγγραφέας τέσσερα μυθιστορήματα. Για την πολύτιμη συνεισφορά του στην προώθηση του ιαπωνικού πολιτισμού στην Ελλάδα βραβεύτηκε με τον Έπαινο του Υπουργού Εξωτερικών της Ιαπωνίας (2024).

Μεταξύ άλλων έχει μεταφράσει τα έργα: Tanizaki Junichiro, *Το Εγκώμιο της Σκιάς* (ΑΓΡΑ, 2021) και *Το Κλειδί* (ΑΓΡΑ, 2011), Kawabata Yasunari, *Ιστορίες της Παλάμης* (ΠΑΤΑΚΗΣ, 2013) και *Ομορφιά και Θλίψη* (ΚΑΣΤΑΝΙΩΤΗΣ, 2009), Mishima Yukio, *Η Μαρκησία ντε Σαντ* (ΑΓΡΑ, 2011), Kafu Nagai, *Σιγανή Βροχή* (ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑ, 1991), Ogawa Yoko, *Ο Παράμεσος* (ΑΓΡΑ, 2011) και *Η Πίσίνα των Καταδύσεων - Ο Κοιτώνας - Ημερολόγιο Εγκυμοσύνης* (ΑΓΡΑ, 2002), Inoue Yasushi, *Η Ζωή ενός Πλαστογράφου* (ΑΓΡΑ, 2005). Το τελευταίο έργο που έχει μεταφράσει είναι *Η Χώρα του Χιονιού* (ΑΓΡΑ, 2005) του Kawabata Yasunari.

Embassy of Japan in Greece

Tel: +30 210-670-9900 Email: cultural@at.mofa.go.jp Website <https://www.gr.emb-japan.go.jp/>



Στέλιος Παπαλεξανδρόπουλος



Ο Στέλιος Παπαλεξανδρόπουλος, ομότιμος καθηγητής του Τμήματος Κοινωνικής Θεολογίας και Θρησκευολογίας του ΕΚΠΑ είναι θρησκευολόγος, ειδικευμένος στον Ιαπωνικό Βουδισμό. Με υποτροφία του Υπουργείου Παιδείας της Ιαπωνίας έκανε μεταπτυχιακές και διδακτορικές σπουδές στο Πανεπιστήμιο του Τόκυο (1979-1981) και στη συνέχεια συνεργάστηκε και με διάφορα άλλα ιαπωνικά πανεπιστήμια και ιδρύματα.

Ως ο πρώτος που εργάστηκε με βάση πρωτότυπα κείμενα, εισήγαγε την επιστήμη της Ιαπωνολογίας στην Ελλάδα. Κύκλους μαθημάτων σχετικών με τον ιαπωνικό πολιτισμό και διαλέξεις έχει παραδώσει στο ΕΚΠΑ και αλλού επί πολλά χρόνια, εισάγοντας και άγνωστα στη χώρα μας αντικείμενα, όπως η βουδιστική τέχνη και νεότερα ρεύματα αναβίωσης της παραδοσιακής ζωγραφικής και ξυλογραφίας. Έχει ακόμη ασχοληθεί με την ιαπωνική λογοτεχνία, εκπονώντας μεταφράσεις με εκτεταμένες εισαγωγές. Επίσης, έχει κάνει πολλές προσπάθειες για την ίδρυση Τμήματος Ιαπωνικής Φιλολογίας σε κάποιο ελληνικό πανεπιστήμιο.

Το 2014 έλαβε τον Έπαινο του Υπουργού Εξωτερικών της Ιαπωνίας για τη συνεισφορά του στην αλληλοκατανόηση Ελλάδος - Ιαπωνίας. Το 2020, βραβεύτηκε από τον Αυτοκράτορα της Ιαπωνίας με το *Παράσημο του Τάγματος του Ανατέλλοντος Ηλίου, Χρυσών και Αργυρών Ακτίνων με Ροζέτα* για τη συμβολή του στην ανάπτυξη των ιαπωνικών σπουδών στην Ελλάδα.

Μεταξύ άλλων έχει μεταφράσει τα έργα: Shiga Naoya, *Το έγκλημα του Χαν και άλλα διηγήματα* (Περιοδικό Πλανόδιον, Τεύχος 32, 2001), Ueda Akinari, *Ιστορίες της σελήνης μετά τη βροχή* (ΑΓΡΑ, 2022), Kobo Abe, *Η γυναίκα της άμμου* (ΑΓΡΑ, 2004), Dazai Osamu, *Δεν Ήμουν πια Άνθρωπος* (GUTENBERG, 2022). Το τελευταίο έργο που έχει μεταφράσει είναι *Το πρόσωπο του άλλου* (ΑΓΡΑ, 2024) του Kobo Abe.

Μαρία Αργυράκη



Η Μαρία Αργυράκη γεννήθηκε στην Αθήνα όπου ζει και εργάζεται ως μεταφράστρια και διπλωματούχος ξεναγός. Έζησε, σπούδασε και εργάστηκε στην Αμερική, τη Γαλλία, την Αγγλία, την Ιαπωνία και την Τουρκία. Οι σπουδές της περιλαμβάνουν μεταπτυχιακό στις Ανώτερες Ιαπωνικές Σπουδές από το Πανεπιστήμιο Sheffield στην Αγγλία, πτυχίο Αγγλικής Φιλολογίας από το Πανεπιστήμιο Αθηνών και Δίπλωμα της Ανωτέρας Σχολής Ξεναγών του ΕΟΤ στην Αθήνα.

Embassy of Japan in Greece

Tel: +30 210-670-9900 Email: cultural@at.mofa.go.jp Website <https://www.gr.emb-japan.go.jp/>



Ξεκίνησε να μεταφράζει στην Ιαπωνία το 1978 για το Iwanami Hall, βοηθώντας την ομάδα Βασίλης Κορωνάκης – Ikezawa Natsuki (*Ο Θίασος*, του Θ. Αγγελόπουλου, υποτιτλισμός), ενώ στην Ελλάδα έκανε το ντεμπούτο της το 1983 με άρθρα και μεταφράσεις στο περιοδικό *η λέξη* και τον υποτιτλισμό της μαγνητοσκοπημένης παράστασης *Μήδεια* του Ninagawa Yukio, για την ΕΡΤ. Για την συνεισφορά της στην κατανόηση του ιαπωνικού πολιτισμού, της απονεμήθηκε το αυτοκρατορικό παράσημο του *Τάγματος του Ανατέλλοντος Ηλίου – Χρυσές και Ασημένιες Ακτίνες* (Άνοιξη 2024), ο *Έπαινος του Υπουργού Εξωτερικών της Ιαπωνίας* (2016), ενώ το 2014 βραβεύτηκε για την καλύτερη μετάφραση ξένου λογοτεχνικού έργου από την Ελληνική Εταιρεία Μεταφραστών Λογοτεχνίας.

Μεταξύ άλλων έχει μεταφράσει τα έργα: Murakami Haruki, *Ο άχρωμος Τσουκούρου Ταζάκι και τα χρόνια του προσκυνήματός του* (ΨΥΧΟΓΙΟΣ, 2014), *Τις μικρές ώρες* (ΨΥΧΟΓΙΟΣ, 2013), και *1Q84 BOOK1, 2, 3* (ΨΥΧΟΓΙΟΣ, 2011 – 2013), Ikezawa Natsuki, *Από ένα μικρό γεφύρι στο Ιράκ* (ΟΛΚΟΣ, 2001), Miyazawa Kenji, *Μια νύχτα στο σιδηρόδρομο του Γαλαξία και άλλες ιστορίες* (ΟΛΚΟΣ, 2000), όπως και *Το άστρο του νυχτογέρακου και άλλες ιστορίες* (ΟΛΚΟΣ, 1999). Από το 2023 μεταφράζει στα ελληνικά ποιήματα του Miyazawa Kenji.

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ:

Λιάνα Σακελλίου



Η Λιάνα Σακελλίου είναι καθηγήτρια δημιουργικής γραφής και αμερικανικής λογοτεχνίας στο Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών, του οποίου διετέλεσε πρόεδρος στο χρονικό διάστημα 2013-2017. Απόφοιτος του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών και κάτοχος μεταπτυχιακών τίτλων σπουδών από το University of Essex, Ηνωμένο Βασίλειο, και το Pennsylvania State University, ΗΠΑ.

Έχουν κυκλοφορήσει 28 βιβλία της με εκτενείς μελέτες, μονογραφίες, ποιήματα, διηγήματα, κριτικά δοκίμια, άρθρα και μεταφράσεις στην Ελλάδα, τη Γαλλία, την Ρουμανία, την Ισπανία και τις ΗΠΑ. Υπήρξε αντιπρόεδρος της επιτροπής κρατικών βραβείων για τη μετάφραση (2015-2017), πρόεδρος της διεθνούς επιτροπής του Ευρωπαϊκού Βραβείου Διηγήματος το 2017 στις Βρυξέλλες και πρόεδρος της Ελληνικής επιτροπής για το Ευρωπαϊκό Βραβείο Διηγήματος το 2018 (EUPL 2017 και 2018). Τελευταίο μεταφραστικό έργο της είναι η συλλογή της Αλίκης Μπάρνστοουν Εύα: *Οι φωνές μιας ποιήτριας της φαντασίας* (Αθήνα, Βακχικών, 2023).

Embassy of Japan in Greece

Tel: +30 210-670-9900 Email: cultural@at.mofa.go.jp Website <https://www.gr.emb-japan.go.jp/>

